

Au vu du contexte sanitaire lié à la propagation du coronavirus, les modalités d'organisation et d'évaluation des unités d'enseignement ont pu, dans différentes situations, être adaptées ; ces éventuelles nouvelles modalités ont été -ou seront- communiquées par les enseignant-es aux étudiant-es.

5 crédits	15.0 h + 15.0 h	Q2
-----------	-----------------	----

Enseignants	Gallez Françoise ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables	/
Thèmes abordés	Traduction de textes émanant des institutions européennes et/ou portant sur l'Union européenne, ses politiques internes ou ses relations extérieures
Acquis d'apprentissage	<p><b>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</b></p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <p>1.4 2.7 4.3, 4.4, 4.5 6.3 8.1, 8.5</p> <p><b>AA-FS-AIE.</b>Développer une expertise et un niveau élevé de compétence dans le domaine de la traduction spécialisée dans la sphère des relations internationales sous différentes facettes (diplomatie, géopolitique, géostratégie, etc.) en ayant intégré les spécificités de cette sphère : s'adapter à la typologie textuelle (traités et conventions, discours, rapports, monographies, etc.) et au profil du client (organisations et institutions internationales ou nationales, ONG, services diplomatiques, instituts de recherche, etc.).</p> <p><b>1 Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</b></p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· identifier et exploiter en français et allemand la documentation pertinente et utile à la gestion du texte (compréhension, traduction et reformulation précises) ;</li> <li>· identifier les unités terminologiques et phraséologiques dans le texte en langue C et choisir, en consultant les sources adéquates, leurs équivalents en langue A en vue de l'élaboration éventuelle d'un glossaire ;</li> <li>· exploiter la base de données terminologique IATE et le code de rédaction interinstitutionnel ;</li> <li>· utiliser le site internet EUR-Lex pour sélectionner les documents officiels cités dans le texte en allemand ainsi que les textes correspondants en français ;</li> <li>· traduire de manière professionnelle, en s'aidant des outils d'aide à la traduction les plus appropriés, un texte portant sur une thématique européenne.</li> </ul> <p>-----</p> <p><i>La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».</i></p>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p><b>En raison de la crise du COVID-19, les informations de cette rubrique sont particulièrement susceptibles d'être modifiées.</b></p> <p>Les travaux des étudiants seront commentés de manière collective et individuelle et feront l'objet d'une évaluation formative et certificative.</p> <p>Seconde session: travail écrit + examen oral</p> <p>Le recours à un logiciel de traduction automatique est interdit.</p>
Méthodes d'enseignement	<p><b>En raison de la crise du COVID-19, les informations de cette rubrique sont particulièrement susceptibles d'être modifiées.</b></p> <p>Présentiel (salle informatique)</p>
Contenu	Le cours de traduction spécialisée en affaires européennes est consacré à la traduction de l'allemand vers le français de textes spécialisés portant sur des thématiques européennes. Le cours débutera par une introduction aux ressources nécessaires pour traduire adéquatement des textes ayant trait à l'Union européenne (construction

	<p>européenne, politique, institutions européennes, Commission aux affaires européennes du Bundestag allemand, etc.). Les étudiants se familiariseront avec l'utilisation d'outils indispensables tels que EUR-Lex, IATE ou encore le code de rédaction interinstitutionnel afin de pouvoir les utiliser efficacement lors des exercices de traduction. Ils utiliseront également plusieurs outils d'aide à la traduction susceptibles d'améliorer leurs textes et de rendre leur travail plus efficace, tels que MultiTrans© ou le Sketchengine. Les étudiants bénéficieront d'un encadrement individualisé. Les travaux des étudiants seront commentés de manière collective et individuelle.</p> <p>Le recours à un outil de traduction automatique est interdit dans tout exercice ou épreuve de traduction. Les logiciels de ce type ne peuvent être utilisés que comme point de départ d'un exercice de post-édition prévu par l'enseignant.</p>
Ressources en ligne	<a href="http://ec.europa.eu/translation/french/french_fr.htm">http://ec.europa.eu/translation/french/french_fr.htm</a>
Bibliographie	<p>Lecture conseillée :</p> <p>Direction générale de la traduction (2009) : Outils d'aide à la traduction et cycle de travail, Bruxelles, Commission européenne.</p>
Autres infos	/
Faculté ou entité en charge:	LSTI

<b>Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)</b>				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	5		